

詩人^{いん せ りん}尹世霖の童詩の世界⑩

金子總子・訳

我 和 孩 子

一

zài hé páng zāi yī xíng xì liǔ
在河旁栽一行细柳，
bǎ liǔ yìn liú gěi hòu dài
把柳荫留给后代；
zài chūn tiān sǎ yī bǎ zhǒng zǐ
在春天撒一把种子，
bǎ shōu huò liú gěi qiū tiān
把收获留给秋天；
wéi qiān qiān wàn wàn gè hái zi
为千千万万个孩子，
wǒ yuàn bǎ xīn xuè fèng xiàn
我愿把心血奉献。

二

wǒ de shī shì yī lǚ chūn fēng
我的诗是一缕春风，
qīng fú hái zi hóng rùn de xiào liǎn
轻拂孩子红润的笑脸；
wǒ de shī shì yī zhī liǔ shào
我的诗是一只柳哨，
tiǎo dòng hái zi huàn xiǎng de xīn xián
挑动孩子幻想的心弦；
wǒ de shī shì yī lì zhǒng zǐ
我的诗是一粒种子，
diū jìn hái zi chún zhēn de xīn tián
丢进孩子纯真的心田。

三

xiě dì yī shǒu shī shí
写第一首诗时，
wǒ shì yī gè shào nián
我是一个少年；
jiāng lái xiě zuì hòu yī shǒu shī
将来写最后一首诗，
réng yào pěng chū tóng zhēn yī piàn
仍要捧出童贞一片。
wǒ shì shī de hái zi
我是诗的孩子，
shī hái zi de shī piān
是孩子的诗篇。

わたしとこども

一

川のほとりにずらりと小さな柳をうえた
柳の木陰を後の世代に残すのだ
春にひとつかみの種を蒔けば
秋には収穫が残るのだ
幾千万の子どものために
わたしは心血をささげたい

二

わたしの詩はひとそよぎの春風
こどもつやつやとした明るい笑顔を
そっとなでる
わたしの詩は一つの柳の木の葉笛
こどもの幻想的な心の弦をかき鳴らす
わたしの詩はひとつぶの種
こどもの純真な心の田に落ち込んでいく

三

わたしがはじめて詩を書いた時
わたしはひとりの少年だった
いまに最後の詩を書く時
やはりこどもの清い心を守って詩を書きたい
わたしは詩の子ども
その詩は子どもの詩

